



# Ansa og Bansa

En fortelling fra Pakistan

آنسہ اور بنسہ . - ایک پاکستانی کہانی



ایک دفعہ کا ذکر ہے -

پاکستان کے ایک چھوٹے سے گاؤں کے قریب ایک بڑا اور تاریک جنگل تھا۔

Det var en gang. En stor mørk jungle i nærheten av en liten landsby i Pakistan.



وہاں ایک ماما بکری اپنے دو چھوٹے چھوٹے بچوں کے ساتھ رہتی تھی۔ اُن کا نام انسا اور بنسا تھا۔

Der bodde det en geitemamma med de to små geitekillingene sine. De het Ansa og Bansa.



ایک دن ماما بکری کو کچھ کام سے تھوڑی دیر کے لیے باہر جانا پڑا۔ اس نے اپنے دونوں بچوں سے کہا کہ وہ وعدہ کریں کہ وہ اپنی ماما کے علاوہ کسی کے لئے بھی گھر کا دروازہ نہیں کھولیں گے، پھر دونوں بچوں نے وعدہ کیا۔

En dag skulle geitemammaen ut på et ærend i byen og være borte en stund. Hun sa til de to barna sine at de måtte love å ikke åpne døren for noen andre enn henne, og det lovet de.



smed =



مما بکری شہر چلی گئی جبکہ آنسہ اور بنسہ گھر میں اکیلی رہ گئیں۔

Geitemammaen gikk til byen mens Ansa og Bansa var alene igjen hjemme.



گھر میں بالکل خاموشی تھی اور آنسہ اور بنسہ کچھ ڈر سے گئے تھے۔

Det var helt stille i huset og Ansa og Bansa ble litt redde.



ٹھک، ٹھک، ٹھک!

دروازے پر دستک ہوئی۔

" کون ہے؟" آنسہ اور بانسہ نے پوچھا؟

«BANK, BANK, BANK!» Det banket på døren.

«Hvem er det?» sa Ansa og Bansa.



" غرررر۔۔ یہ ، یہ، میں ہوں، تمہاری ماما، جو گاؤں سے گھر آئیں ہے ! مجھے اندر آنے دو!"

«Kremt. Det, det, det er meg, moren deres som har kommet hjem fra landsbyen! Slipp meg inn!»





آنسہ نے کہا، " یہ ماما جیسی آواز نہیں لگتی۔" بنسہ نے کہا،  
"ہاں، تم ٹھیک کہتے ہو، یہ ماما کی آواز نہیں لگتی۔ لیکن پھر یہ  
کون ہو سکتا ہے؟ ہم دروازہ کھول کر دیکھتے ہیں۔" انہوں نے  
دروازہ کھولا اور وہاں انہوں نے دیکھا: ایک بڑا خطرناک شیر  
دروازے سے اپنے آپ کو اندر  
دھکیل رہا ہے۔

Ansa sa: «Det der høres ikke ut som mamma.»

Bansa sa: "Ja, du har rett, det høres ikke ut som mamma.

Men hvem kan det være da? Vi åpner døren og ser."

De åpnet døren på gløtt og der så de: En stor farlig løve som

begynte å presse seg inn gjennom døra.



شیر گھر میں داخل ہونے میں کامیاب ہو گیا۔ اس نے اپنا بڑا سا منہ کھولا اور آنسہ اور بنسہ دونوں کو نگل لیا۔

Løven klarte å komme seg gjennom og helt inn i huset. Den åpnet opp den store kjeften sin og slukte både Ansa og Bansa.



شیر کے پیٹ میں خوفناک اور مکمل اندھیرا تھا۔ "مما، ہم شیر کے پیٹ میں ہیں،!" آؤ ممما، برائے مہربانی ہماری مدد کرو،" وہ چیخیں۔ لیکن وہ کتنا ہی چیخیں، ممما بکری انہیں سن نہیں سکتی تھی۔ وہ بہت دور تھی، بہت دور۔ اور شیر اپنے بڑے اور بھاری پیٹ کے ساتھ لڑکھڑاتا ہوا جنگل کی طرف روانہ ہو گیا۔

I magen til løven var det skummelt og helt bekmørkt. «Mamma, vi er i magen til løven, kom og hjelp oss! Mamma, vær så snill», ropte de. Men uansett hvor mye de ropte, så kunne ikke geitemammaen høre dem. Hun var langt, langt borte. Og løven vraltet tilbake til jungelen med den svære og tunge magen sin på slep.



شام کو ماما بکری واپس آگئی۔ اس نے ہر طرف اپنے گھر کو خالی دیکھا۔ وہاں بہت خاموشی تھی۔ اس نے اپنے بچوں کو پکارا۔ کسی نے جواب نہیں دیا۔ اس نے سوچا "کیا ہوسکتا ہے؟" ماما بکری ڈر گئی اور اس نے گاؤں جانے کا فیصلہ کیا۔ وہ چلتی گئی، چلتی گئی اور چلتی گئی، اور وہ اس وقت تک نہیں رکی جب تک کہ اسے لوہار کی آگ کی گرمی محسوس نہ ہوئی۔

Om kvelden kom geitemammaen tilbake. Hun så seg rundt i det tomme huset sitt. Det var så stille der. Hun ropte på barna sine. Ingen svarte. Hun tenkte «Hva kan ha hendt?».

Geitemammaen ble redd og hun bestemte seg for å gå inn til landsbyen. Hun gikk og gikk og gikk, og hun stanset ikke før hun kjente varmen fra ilden til smeden.

Smed





لوہار وہاں کھڑا تھا اور اپنے بڑے ہتھوڑے سے سرخ گرم لوہے پر ضرب لگا رہا تھا۔  
مما بکری نے اس سے پوچھا: لوہار، لوہار، اگر تم مجھ سے دودھ لے لو تو کیا تم دودھ  
کے بدلے، میرے لیے لوہے کے دو نوکیلے سینگ بنا سکتے ہو؟ لوہار راضی ہو گیا اور  
جلد ہی اس کے پاس لوہے کے دو نوکیلے سینگ تھے جو اس نے اپنے سینگوں کے اوپر  
لگا دیے۔

Smeden sto og slo på glødende jern med den store slegge si. Geitemammaen spurte ham: «Smed, smed, hvis du får melk av meg, kan du da lage to spisse horn av jern til meg?» Det gikk smeden med på, og snart hadde hun to spisse horn av jern som hun satte oppå sine egne horn.



مما بکری اپنے نئے نوکیلے سینگوں کے ساتھ  
جنگل میں داخل ہوئی۔ وہ چلتی گئی، چلتی گئی  
اور چلتی گئی۔

Geitemammaen gikk inn i jungelen  
med de nye spisse hornene sine.  
Hun gikk og hun gikk og hun gikk.



یہاں تک کہ اس نے دیکھا: ایک بڑا اور خطرناک بھیڑیا! ماما بکری نے بھیڑیے سے پوچھا: "کیا تم نے میری آنسہ کو کھا یا ہے، اور کیا تم نے میری بنسہ کو کھایا ہے؟ اگر ایسا ہے تو آؤ ہم لڑتے ہیں! بھیڑیے نے جواب دیا: "ارے نہیں، میں نے آپ کا آنسہ نہیں کھایا، اور میں نے آپ کا بنسہ نہیں کھایا، اس لیے کم از کم ہمیں لڑنا نہیں چاہیے۔" "اچھا ٹھیک ہے" ماں نے کہا اور آگے چل پڑی۔ اور وہ چلتی گئی، چلتی گئی اور وہ چلتی گئی۔

Helt til hun så: En stor og farlig ulv! Geitemammaen spurte ulven: «Har du min Ansa spist, og har du min Bansa spist? Om så, la oss slåss!» Ulven svarte: «Å nei, jeg har ikke din Ansa spist, og jeg har ikke din Bansa spist, så vi skal nok ikke slåss.» «Nei vel,» sa mammaen og gikk videre. Og hun gikk og hun gikk og hun gikk.



یہاں تک کہ اس نے دیکھا: ایک بڑا خطرناک ریچھ! ماما بکری نے ریچھ سے پوچھا: "کیا تم نے میری آنسہ کو کھایا ہے، اور کیا تم نے میری بنسہ کو کھایا ہے؟ اگر ایسا ہے تو آؤ ہم لڑتے ہیں! ریچھ نے جواب دیا: "ارے نہیں، میں نے آپ کا آنسہ نہیں کھایا، اور میں نے آپ کا بنسہ نہیں کھایا، اس لیے کم از کم ہمیں لڑنا نہیں چاہیے۔" "اچھا ٹھیک ہے" ماں نے کہا اور آگے چل پڑی۔ اور وہ چلتی گئی، چلتی گئی اور وہ چلتی گئی۔

Helt til hun så: En stor farlig bjørn! Geitemammaen spurte bjørnen: «Har du min Ansa spist, og har du min Bansa spist? Om så, la oss slåss!» Og bjørnen svarte: «Å nei, jeg har ikke din Ansa spist, og jeg har ikke din Bansa spist, så vi skal nok ikke slåss.» «Nei vel,» sa mammaen og gikk videre. Og hun gikk og hun gikk og hun gikk.

Løven's hjem





یہاں تک کہ اس نے دیکھا: ایک بڑا خطرناک شیر! ایک بہت بڑے پیٹ کے ساتھ! ماما بکری نے شیر سے پوچھا: "کیا تم نے میری آنسہ کو کھایا ہے، اور کیا تم نے میری بنسہ کو کھایا ہے؟ اگر ایسا ہے تو آؤ ہم لڑتے ہیں!"

Helt til hun så: En stor farlig løve! Med en kjempestor mage! Geitemammaen spurte løven: «Har du min Ansa spist, og har du min Bansa spist? Om så, la oss slåss!»



شیر نے جواب دیا: "غرررر.... ہاں، میں نے شاید تمہاری آنسہ کو کھا یا ہے،  
اور میں نے شاید تمہاری بنسہ کو کھایا ہے، تو چلو آؤ، ہم لڑتے ہیں!"

Løven svarte: «Grrrr... Ja, jeg har nok din Ansa spist, og jeg har nok din Bansa spist, så kom igjen, la oss slåss!»



شیر اور ماما بکری نے ایک دوسرے پر حملہ کر دیا۔ ماما بکری نے اپنے دو لوہے کے سینگ  
شیر کے پیٹ میں ایسے پھنسا دیے کہ پیٹ پھٹ گیا۔

Løven og geitemammaen føk på hverandre. Geitemammaen stanget de to jernhornene sine inn i  
magen på løven så magen ble flerret opp.



پیت سے آنسہ اور بنسہ باہر نکل آئے اور وہ بالکل صحت مند تھے۔

Ut av magen kom Ansa og Bansa, og de var helt friske.





اور ماما بکری نے اپنے دونوں بچوں کو گلے لگا لیا اور گھر لے گئی۔

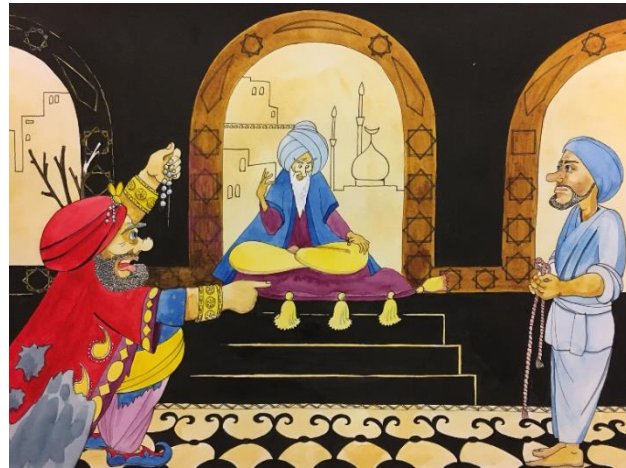
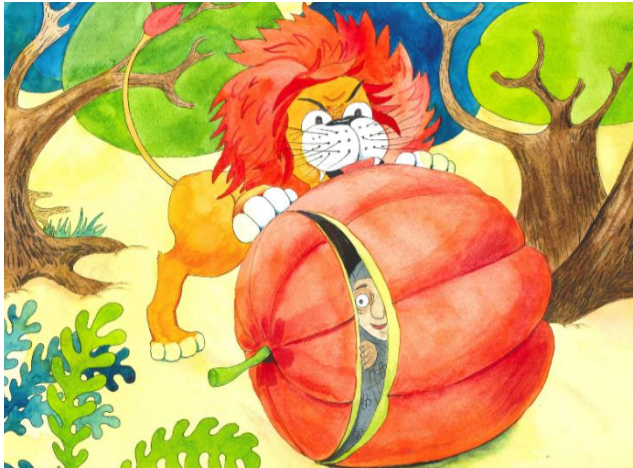
Geitemammaen omfavnet dem begge to, og tok dem med seg hjem.



مما بکری نے آنسہ اور بنسہ سے پکا وعدہ لیا کہ وہ کبھی بھی، آئندہ کبھی بھی کسی اور کے لیے دروازہ  
نہیں کھولیں گے۔ کہانی ختم، پیسہ ہضم

Geitemammaen ba Ansa og Bansa love at de aldri, aldri mer skulle åpne døren for noen andre henne.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.



Finn flere fortellinger på [morsmal.no](http://morsmal.no)

Fortellingen er laget med tegninger fra

Sentrum skole- og kulturskole

Hallagerbakken skole i Oslo

Øserud skole på Nøtterøy

Teie skole på Nøtterøy